

Alla Nolli maniera – 7/52

Mein **Selbst**, es **drohet** zu **entfliehen**, / Vom Weltenlichte mächtig **angezogen**;
 Mio **sé**, **esso** **minaccia** di **sfuggire**, / dalla luce dei mondi potentemente **attratto**;

Nun **trete** du mein Ahnen / In deine Rechte kräftig **ein**,
 Ora **entra** tu mio presagire / in tuoi diritti vigorosamente (**entra**),

‰

mein *agg. poss.*; **mio**

Selbst *sost. n (-)*; **sé** *m*, **animo**
m, **io** *m*

es *pron. pers. 3a sing. n (gen. seiner dat. ihm)*; **esso**

droh[e]t *v/i D drohen*
 (drohte|gedroht) *ind. pres. 3a sing.*; **minaccia**

zu *cong.*; **di, a, da**

entfliehen *v/i. F ~*
 (entfloh|entflohen); *inf. pres.*;
sfuggire, fuggire, scappare
ent- come *pref. v.* indica un allontanamento (*lassen* “lasciare”, *entlassen* “rilasciare”)

vom *prep. art. von prep. dat.*;
da *più dem art. n sing. das dat.*; **dal, dallo** *in it dalla*

Weltenlichte parola composta da **Lichte** *sost. n Licht (-) dat.*; **luce** e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen. (compl. di specif.) dei mondi m.* Nelle

parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Luce dei mondi**

mächtig *avv.*; **potentemente, imponentemente, poderosamente, possentemente**

angezogen *v/i. F an|ziehen*
 (zog an|angezogen) *part. pas.*
attirare, attrarre; attratto

nun *avv.*; **ora**

trete... ein *forma poetica dell'imp. tritt v/i. F ein|treten* (trat ein|eingetreten) *v.* composto separabile; **entrare, iniziare, avverarsi, accadere imp. 2a sing.; **entra****

du *pron. pers. m 2a sing.*; **tu**

mein *agg. poss.*; **mio**

Ahnen *sost. v/t. D ahnen*
 (ahnte|geahnt) **presagire, intuire**

in *prep. semp. acc.*; **in**

deine *agg. pos. n pl. acc.*; **i tuoi**

Rechte *sost. n Recht (-[e]s, -e) ragione f, diritto m; pl. acc. diritti*

[**in deine Rechte**: questa espressione dipende dal verbo di movimento “eintreten” ed è un complemento di movimento, che si esprime con **in** + *acc.*]

kräftig *avv.*; **fortemente, vigorosamente**

... ein trete... ein *forma poetica dell'imp. tritt v/i. F ein|treten* (trat ein|eingetreten) *v.* composto separabile; **entrare, iniziare, avverarsi, accadere imp. 2a sing.; **entra****

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Ersetze mir des Denkens Macht, / **Das** in der Sinne Schein
compensa a me del pensare potenza, / Che in dei sensi apparenza

Sich selbst **verlieren will**.
sé stesso perdere vuole.

ersetze v/t. *D* **ersetzen**
(ersetzte|ersetzt) **sostituire,**
rimpiazzare, compensare
imp. 2a sing.; compensa

mir pron. pers. dat. di **ich; io.**
A me, mi

des art. n sing. **das** gen.; **del**

Denkens sost. n **Denken** (-s)
gen.; del pensare m

Macht sost. f ~ (-, Mächte);
potere, potenza

das pron. rel. n. sing. (*gen.*
dessen/ant des, *dat.* dem, *acc.*
das; *pl. nom. e acc.* die, *gen.*
deren, *dat.* denen); **che, il**
quale

in prep. semp. dat.; **in**

der art. m gen. pl.; **dei**

Sinne sost. m **Sinn** (-[e]s, -e)
pl.; sensi

Schein sost. m (-[e]s, -e);
apparenza, parvenza

sich pron.; **sé, si**

selbst pron.; **stesso, stessa**

verlieren v/t. *F* ~
(verlor|verloren); **perdere**

will v/t. *D* **wollen**
(wollte|gewollt) **volere ind.**
pres. 3a pers. sing.; vuole

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v